

J'M'ARRÊTE OU J'CONTINUE

Comédie de John Osborne

Mise en scène: Francois Tassé



Photo de répétition

1983?

théâtre du Bois de Coulonge



Photo de répétition

Mot du directeur artistique.

Qu'y-a-t'il de plus stimulant, pour une Compagnie de Théâtre, que la réponse de son public!

Le Théâtre du Bois de Coulonge ne peut que s'enorgueillir de celle-ci: après 7 ans d'existence, le nombre de ses spectateurs est passé de 12,415 pour la saison (1977) à 63,002 pour la saison (1982).

Et s'il ne s'agissait que de chiffres...

Mais quand ce public apporte, en plus de cette marque d'intérêt et de fidélité, celle d'un "enthousiasme" tel, qu'il l'incite à passer des rangs des spectateurs à ceux des collaborateurs, il faut reconnaître que la bonne santé de cette Compagnie est contagieuse.

Et je vous en parle en connaissance de cause.

J'ai été moi-même un spectateur fidèle et "enthousiaste" des premières productions du Théâtre du Bois de Coulonge, et aujourd'hui, c'est avec le même "enthousiasme" et beaucoup de fierté que je vous souhaite, en tant que nouveau directeur artistique, la plus cordiale bienvenue, cher public.

François Tassé
directeur artistique.

Si vous cherchez quelque chose de plus...

Venez vous surprendre!

RESTAURANT
Ripaille

9, rue Buade, Québec
Réservations: 692-2450



- Déjeuner pour gens d'affaires
- Notre table d'hôte à prix très abordables
- Tous les vendredis: Bouillabaisse
- 2 hrs de stationnement gratuit
au parc auto de l'hôtel de ville

*Aux
Vieux Canons*

Véritable cuisine française et
d'Europe centrale au vin.



Notre Spécialité:

«Les Flambées» à déguster dans
une ambiance pittoresque
et romantique, en salle à
toute heure du jour.

Menus gastronomiques
à **\$19.95**

Musiciens aux tables pour
agrémenter votre repas.

Cave à vin

Menus variés convenant
à tous les budgets.

Salles pour réservations
de groupe.

650, Grande-Allée
Est, Québec

Réservations: 529-9461
Stationnement gratuit (80 places)
soir et fin de semaine.



Souvenirs
NORDIQUES DE QUÉBEC



***Soyons Nordiques,
venez nous voir
au Colisée et aux
Galeries de la
Capitale***

**COLISÉE:
529-8441 (ex. 224)**

**GALERIES DE
LA CAPITALE: 627-0422**

THÉÂTRE DU BOIS DE COULONGE

à la diffusion
du théâtre québécois.

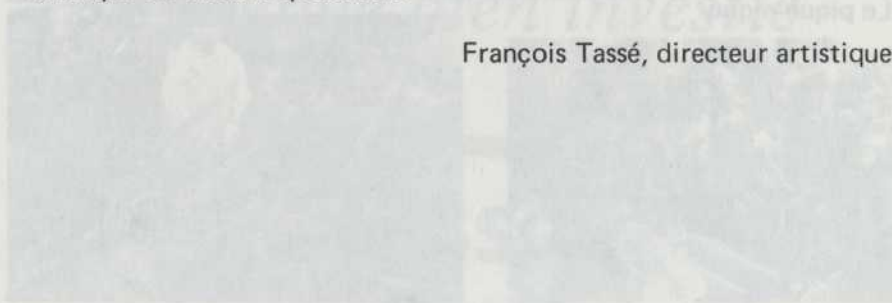
La saison prochaine... déjà!

Le Théâtre du Bois de Coulonge est heureux d'annoncer à son public la présentation des "Belles-Soeurs" de Michel Tremblay à l'intérieur de sa programmation de la saison 1984, soit du 15 juin au 22 juillet.

Les services d'une des plus prestigieuses équipes d'artistes de la scène ont déjà été retenus: le metteur en scène André Brassard, le costumier François Barbeau, le décorateur Claude Goyette, ainsi que les 15 comédiennes de la distribution: Nicole Leblanc, Louise Dussault, Angèle Coutu, Marthe Turgeon, Marie-Hélène Gagnon, Christiane Drolet, Denise Verville, Denise Gagnon, Micheline Bernard, Léa-Marie Cantin, Jeanine Angers, Marie Michaud, Ginette Guay, Ghislaine Vincent et Pierrette Robitaille.

Cette super-production, en collaboration avec le Centre National des Arts d'Ottawa et La Nouvelle Compagnie Théâtrale de Montréal, viendra souligner le 15ième anniversaire de la création de ce désormais classique du théâtre québécois.

François Tassé, directeur artistique



Le Bois de Coulonge

THÉÂTRE JEUNESSE

Une "journée-champêtre" inoubliable
au théâtre-jeunesse du Bois de Coulonge.

Sous le grand chapiteau et dans le parc du Bois de Coulonge,
la jeunesse est conviée à la découverte
de la magie du théâtre, du mime, du cirque, de la musique et de la nature.



**Théâtre
des Confettis**



Les clowns



**Le mime
Pierre Bernier**

Le pique-nique



Le parc du Bois de Coulonge

022-8441 (0x, 224)

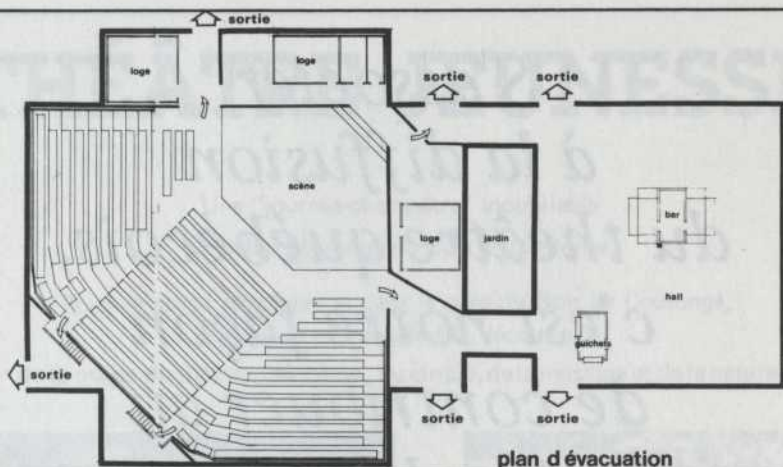
GALLIE
LA CAPITALE: 021-0422

*S'associer
à la diffusion
du théâtre québécois,
c'est notre façon
de contribuer au
soutien de l'énergie
créatrice de
toute la collectivité*

*Chez Esso, nous
croyons que c'est de
l'énergie bien investie*



PETROLE ESSO CANADA



**Le système de son du théâtre du
Bois de Coulonge est une
gracieuseté de**

JBL



**CHAMBERTIN
TRAITEUR (INC.)**

Réjean Caron, propriétaire

**Banquets de tous genres
de 10 à 1000 personnes**

- Salles de réception
- Livraison à domicile
- Location de vaisselle & verrerie

801, 4e rue Québec **529-0105**
495, 74e rue est Charlesbourg 628-4797

Programmez dès maintenant votre saison de Théâtre 1984
et économisez.

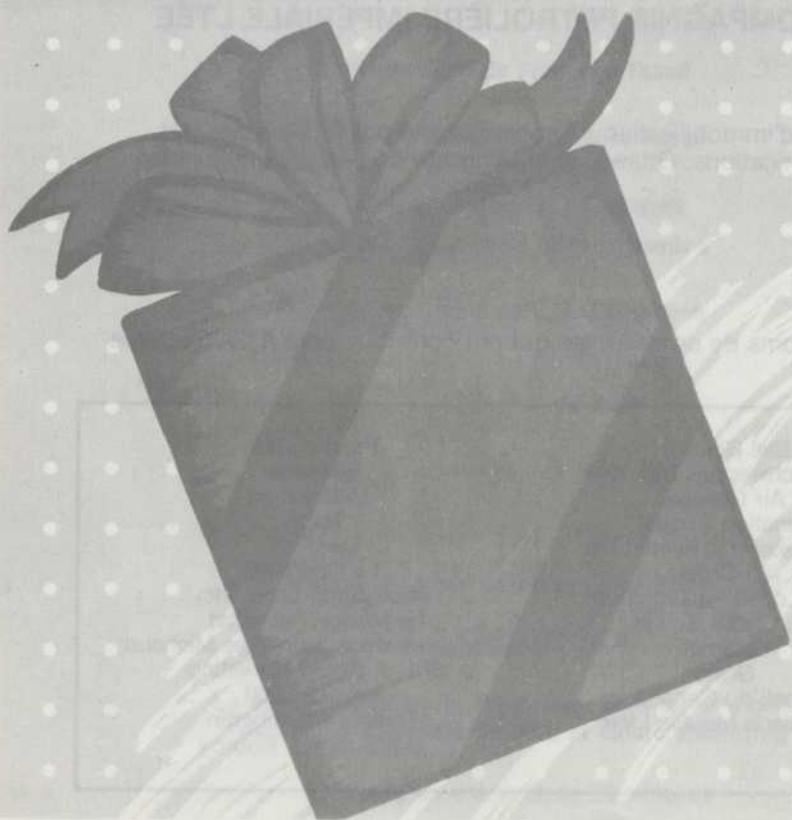
Dès le 4 août, nos Cadeaux-Théâtre pour la saison prochaine seront
mis en vente.

Profitez d'une réduction substantielle et procurez-vous nos billets de
saison au prix de cette année: 3 spectacles à partir de \$21.00.

Le Cadeau-Théâtre vous permet, en plus d'obtenir les meilleures places
au meilleur prix, de choisir parmi l'une de nos soirées-galas/suivies
d'une dégustation de vins et fromages.

De plus, chaque détenteur d'un Cadeau-Théâtre est éligible à un concours où de nombreux prix seront tirés: bon de voyage, soirées V.I.P., soupers, etc...

Hâtez-vous et faites-vous un cadeau!



théâtre du Bois de Coulonge

est subventionné par

**LE CONSEIL DES ARTS DU CANADA
LE CONSEIL du MAURIER DES ARTS D'INTERPRÉTATION
LE MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES
LES SUPERMARCHÉS PROVIGO
LA COMPAGNIE PÉTROLIÈRE IMPÉRIALE LTÉE**

Projet d'immobilisation 83 subventionné par le Ministère des Communications, Ottawa, et le Ministère des Affaires culturelles du Québec.

Voici les noms de compagnies qui ont contribué pour 1 000\$ et plus

Bell Canada
Schweppes 200
Air Canada
Location Budget
La Brasserie O'Keefe Ltée
CFCM-4
Hôtel Loews Le Concorde
Au Chalet Suisse
Le Soleil
Sears
Shell du Canada
Distillerie Melville Ltée

Froche Ltée
Bilopage
Médiacom
Tréco
C.H.R.C.
Le Coq Rôti
Photolithographie Inc.
La Maison Secretat
Communication Jean-Yves Michaud
JBL et Gould Marketing
Voyage 2000
Traiteur Chambertin
Delicatesse Nourcy

théâtre du Bois de Coulonge

DISTRIBUTION

- 4 Jean-René Ouellet: **Michel**
5 Monique Spaziani: **Elise**
3 Daniel Gadouas: **Claude**
1 Micheline Bernard: **Hélène**
2 Frank Fontaine: **Monsieur Royer**

Adaptation de **François Tassé**

Mise en scène de **François Tassé**

Décors, costumes, éclairages
et accessoires de **Michel Demers**

Des musiques de **L.V. Beethoven**

Nina Hagen

Kate Bush

Régie: **Yanick Auer**

Le système de son sur scène est une gracieuseté de

La clef de sol

Le système de son du Théâtre du Bois de Coulonge
est une gracieuseté de **JBL et Gould Marketing**

Il y aura un entracte de 20 minutes



D'élégance Nourcy Inc.

- PATISSERIE

(crème au beurre 100%)

- BOULANGERIE

(croissanterie et pain chaud frais du jour)

- CHOCOLAT KERHULU

(fabriqué dans notre laboratoire)

- FROMAGERIE - CHARCUTERIE

(le meilleur choix en ville)

- EPICERIE FINE

(surveillez nos prix compétitifs)

- TRAITEUR

(consultez-nous pour toutes vos réceptions)

4 SUCCURSALES POUR MIEUX VOUS SERVIR

OUVERT 7 JOURS

1576 Chemin St-Louis, Sillery	lundi-mardi-mercredi- samedi-dimanche	9h. à 6h.
46 rue Garneau (Vieux) Québec	jeudi-vendredi	9h. à 9h.
1160 rue Fournier, Ste-Foy (voisin du Fiacre)	lundi-mardi-mercredi-samedi jeudi-vendredi	9h. à 6h. 9h. à 9h.
Centre d'achats Place Ste-Foy, Ste-Foy	lundi-mardi-mercredi jeudi-vendredi samedi	9h. à 5:30h. 9h. à 9h. 9h. à 5h.



Photo de répétition

Lepra Inc. nous prête gratuitement le stationnement du Trust Général, L'Industrielle Compagnie d'Assurance sur la Vie celui du Bell Canada et St-Maurice Compagnie d'Assurance son stationnement.

Lors de nos Grandes Premières, les fromages, les viandes froides, les salades et le vin qui vous sont servis sont une gracieuseté de Froché Ltée., de la Maison Bilopage et de la Maison Secrestat.

Lors de nos soirées populaires le cocktail qui vous est offert est une gracieuseté de Distillerie Melville Ltée.

imprimerie



fortin Ltée

906, 4e avenue, C.P. 639,
La Pocatière G0R 1Z0
(418) 856-2324



du MAURIER **OUVRE LE RIDEAU**

Le Conseil duMaurier des arts d'interprétation est fier de s'associer au Théâtre du Bois de Coulonge, auquel il souhaite une longue vie. À toute l'équipe, metteur en scène, comédiens, techniciens, il souhaite un franc succès.

Fondé en 1971, le Conseil duMaurier des arts d'interprétation est devenu l'une des plus importantes sources d'assistance financière aux arts de la scène au Canada, les gouvernements mis à part. Au cours des 13 dernières années, l'Imperial Tobacco Limitée, par le truchement du Conseil duMaurier, a en effet accordé des subventions de plus de \$4 millions à divers organismes artistiques canadiens, dans tous les domaines des arts d'interprétation.

Indépendant de l'Imperial Tobacco dans son fonctionnement, le Conseil duMaurier des arts d'interprétation est administré par un conseil de 10 personnes qui se réunit chaque année pour évaluer les demandes de subventions et accorder des fonds à des projets originaux.

En 1977, le Conseil duMaurier a élargi son programme d'appui aux arts en créant "Les Étoiles duMaurier", concours grâce auquel des centaines d'artistes ont chaque année l'occasion de passer une audition devant un jury qui se déplace d'un bout à l'autre du Canada pour choisir les vedettes de demain. Les gagnants du concours reçoivent une bourse duMaurier et s'assurent une présence à la télévision nationale.



CONSEIL D'ADMINISTRATION

Jean-Marie Lemieux	Président
Serge Viau	Vice-Président
Me Michel St-Hilaire	Secrétaire
Rachel Lortie	Trésorière
Hélène Lortie	Directeur
François Tassé	Directeur
Michel Filteau	Directeur des opérations

ADMINISTRATION

Directeur artistique	François Tassé
Directeur administratif	Rachel Lortie
Directeur des relations publiques	Hélène Lortie
Secrétaire de direction	Marthe Filteau
Secrétaire-comptable	Louise Rochette
Secrétaire-réceptionniste	Nicole N. Côté
Adjoint aux relations publiques	Yvon Plourde
Vérificateur	Gilles Guérin et Ass.
Conseiller publicitaire	Daniel Morency

CAMPAGNE DE SOUSCRIPTION

Suzanne Racine, président
Madeleine St-Hilaire
Fernande Collin
Hélène Lortie
Louise Boissinot
Marthe Filteau
Rachel Lortie
Gina Georges
Yvon Plourde
Claude Laliberté

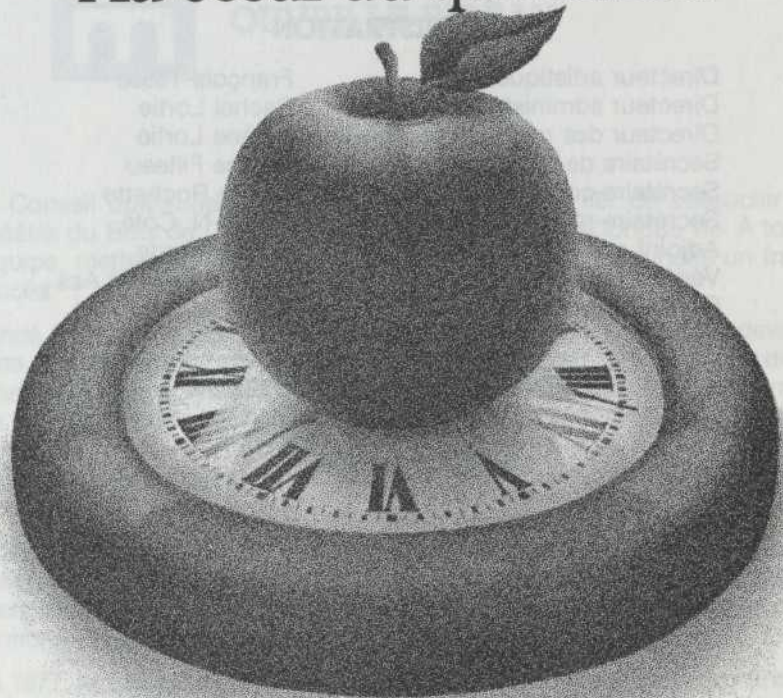
Beaugarte

en terrasse & restaurant

1111, rue St-Jacques, Québec, Québec G1R 1A1

CONSEIL D'ADMINISTRATION
Président
Vice-Président
Directeurs
Directeur Général
Directeur Adjoint
Directeur des Ressources Humaines
Directeur des Finances
Directeur des Opérations
Directeur des Services Clients
Directeur des Systèmes d'Information
Directeur des Affaires Internationales
Directeur des Relations Publiques
Directeur des Activités de Développement
Directeur des Activités de Recherche et Développement
Directeur des Activités de Production
Directeur des Activités de Distribution
Directeur des Activités de Maintenance
Directeur des Activités de Sécurité
Directeur des Activités de Qualité
Directeur des Activités de Conformité
Directeur des Activités de Santé et Sécurité
Directeur des Activités de Environnement
Directeur des Activités de Énergie
Directeur des Activités de Logistique
Directeur des Activités de Transport
Directeur des Activités de Stockage
Directeur des Activités de Distribution
Directeur des Activités de Vente
Directeur des Activités de Marketing
Directeur des Activités de Promotion
Directeur des Activités de Publicité
Directeur des Activités de Relations Presse
Directeur des Activités de Relations Investisseurs
Directeur des Activités de Relations Réglementaires
Directeur des Activités de Relations Communautaires
Directeur des Activités de Relations Locales
Directeur des Activités de Relations Internationales
Directeur des Activités de Relations Gouvernementales
Directeur des Activités de Relations Militaires
Directeur des Activités de Relations Religieuses
Directeur des Activités de Relations Culturelles
Directeur des Activités de Relations Sportives
Directeur des Activités de Relations Artistiques
Directeur des Activités de Relations Scientifiques
Directeur des Activités de Relations Technologiques
Directeur des Activités de Relations Médicales
Directeur des Activités de Relations Éducatives
Directeur des Activités de Relations Sociales
Directeur des Activités de Relations Économiques
Directeur des Activités de Relations Politiques
Directeur des Activités de Relations Militaires
Directeur des Activités de Relations Religieuses
Directeur des Activités de Relations Culturelles
Directeur des Activités de Relations Sportives
Directeur des Activités de Relations Artistiques
Directeur des Activités de Relations Scientifiques
Directeur des Activités de Relations Technologiques
Directeur des Activités de Relations Médicales
Directeur des Activités de Relations Éducatives
Directeur des Activités de Relations Sociales
Directeur des Activités de Relations Économiques
Directeur des Activités de Relations Politiques

Provigo. Au cœur du quotidien.



Chaque jour
est un succès parce que chaque jour
nous rapproche de vous.

LES SUPERMARCHÉS

 **provigo**

L'Abat-Jour

restaurant

brasserie



**TABLE D'HÔTE
VERRE DE VIN INCLUS
VOTRE CHOIX**

SOUPE

DU JOUR
AUX POIS
JUS TOMATES

CHATEAU DE L'ABAT-JOUR
FONDUE CHINOISE

ENTRÉE

FONDU PARMESAN
PÂTE FOIE GRAS
PÂTE IMPÉRIAL SUR RIZ

MET

PRINCIPAL

CÔTES LEVEES DE PORC
BROCHETTE DE BOEUF
FILET DE SOLE MEUNIÈRE
ROSBIF MONSIEUR

FILET MIGNON
BOUQUETIERE

DESSERT

TARTES ASSORTIES
SALADE DE FRUITS
FROMAGE DOUX OU
FORT

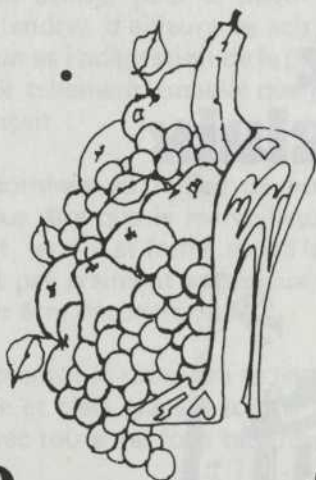
CARREFOUR LES SAULES

1935, boul. Masson, Les Saules, Québec G1P 1K7

RÉSERVATIONS: 871-2771

BREUVAGE

THÉ OU CAFÉ



Beaugarte

en terrasse & restaurant

place belle cour, sainte-foy, (418) 659-2442

le Marie Clarisse
«un restaurant»

12, Petit Champlain, Québec 692-0857

Chez Rabelais



RESTAURANT FRANÇAIS

2, Petit Champlain,
Québec 692-1503.



Il nous fait grandement plaisir de vous partager une merveilleuse complicité que nous venons de vivre mes camarades Micheline, Daniel, Monique, Frank et moi avec le magnifique François. Je dis magnifique et le mot n'est pas trop fort.

Je l'ai rencontré il y a maintenant neuf mois. Le temps qu'il faut quoi, en sortant de Radio-Canada. Il m'a fait signe et m'a demandé de le rejoindre dans sa voiture. Avec un petit air coquin, naïf et inquiet, il m'a demandé ce que je faisais cet été. Nous étions alors en octobre 1982. Je l'ai regardé en souriant. Il m'a dit qu'il devait commencer la traduction de la pièce de John Osborne "Look back in anger" et qu'il pensait à moi pour le rôle de Jimmy Porter.

Il m'a parlé avec empressement de la pièce, il m'a fait écouter la musique qu'il pensait utiliser pour le début du spectacle, musique d'intro que vous entendrez d'ailleurs ce soir. Il m'a fait part de ses idées sur la conception et l'adaptation de la pièce, de ses idées de mise en scène. Il avait l'air tellement emballé que je lui ai demandé quand est-ce qu'on commençait.

Aujourd'hui, nous sommes au milieu de nos répétitions, de notre travail, et je dois vous dire que le merveilleux François est toujours aussi attentif, présent, tendre et ferme tout à la fois, sensible, humain, rigolo, ne se prenant pas vraiment au sérieux et comme disait Michel "Il est assez fort pour être décontracté".

Mon cher François, bientôt le rideau va se lever, "J'm'arrête ou j'continue" va prendre vie et c'est grâce à toi. Je te remercie du plus profond de mon âme, avec toute ma folle tendresse.

Pour chacun de vous, cher spectateur, je souhaite que vous ayez autant de plaisir et de joie à voir ce spectacle que nous en avons eu à le créer pour vous.

Bonne soirée à vous tous,

Tendrement,
Jean-René Ouellet



Au Chalet Suisse

NOS SPECIALITES :

Fondues

Raclettes

Fruits de mer

Grillades

Pour vos réservations: 694-1321
26, rue Ste-Anne, Vieux-Québec

2 heures de stationnement gratuit, Hôtel de Ville
ouverture jusqu'à 2 heures de la nuit

NOTRE MINI-MIDI
DU LUNDI AU VENDREDI
et petit déjeuner à compter de
7h30 A.M.



Une présentation
du Conseil
du Maurier*

du
m*

1984?



LE CONSEIL du MAURIER DES ARTS D'INTERPRÉTATION

John Osborne, auteur britannique né en 1929, fut le chef de file du mouvement des "Angry young men" (les jeunes gens en colère) qu'il lança à 23 ans avec sa pièce "Look back in anger" (1952).

Issu des bouleversements sociaux de l'après-guerre, prônant un théâtre de révolte et anti-conformiste, ce mouvement, marqua un point tournant dans l'histoire de la dramaturgie moderne et influença toute une génération d'auteurs.

Dans ses oeuvres suivantes, John Osborne continua à symboliser la recherche d'une conscience nouvelle et le refus violent du mode de vie bourgeois: "Epitaph for George Dillon" (1957), "The Entertainer" (1958), "Luther" (1962), "Inadmissible evidence" (1964), "A sense of detachment" (1972), "Watch it come clown" (1976).

Le Conseil du Maurier des arts d'interprétation est heureux de s'associer à la présentation de l'adaptation québécoise de "Look back in anger" (j'm'arrête ou j'continue) de ce grand dramaturge contemporain.

Fondé en 1971, le Conseil du Maurier des arts d'interprétation est devenu l'une des plus importantes sources d'assistance financière aux arts de la scène au Canada, les gouvernements mis à part. Au cours des treize dernières années, Imperial Tobacco Limitée, par le truchement du Conseil du Maurier, a en effet accordé des subventions de plus de 4 millions de dollars à divers organismes artistiques canadiens, dans tous les domaines des arts d'interprétation (danse, opéra, théâtre, orchestres symphoniques, musique contemporaine).

Indépendant d'Imperial Tobacco dans son fonctionnement, le Conseil du Maurier des arts d'interprétation est administré par un conseil de 10 personnes qui se réunit chaque année pour évaluer les demandes de subventions et accorder des fonds à des projets originaux. Le sénateur Donald Cameron est le président honoraire du Conseil du Maurier. L'Honorable Pauline M. McGibbon, en est la présidente tandis que M. André Bachand, en est le coprésident. Les administrateurs du Conseil du Maurier sont M. Albert D. Cohen, M. Fred Davis, M. Marvin Gelber, Mme Marie Lambert, M. Carl O. Nickle et M. Leonard J. Starmer.

En 1977, le Conseil du Maurier a élargi son programme d'appui aux arts en créant "Les Étoiles du Maurier", concours grâce auquel des centaines d'artistes ont chaque année l'occasion de passer une audition devant un jury qui se déplace d'un bout à l'autre du Canada pour choisir les vedettes de demain. Les gagnants du concours reçoivent une bourse du Maurier et s'assurent une présence à la télévision nationale.



du MAURIER

Un rendez-vous avec le goût



AVIS: Santé et Bien-être social Canada considère que le danger pour la santé croît avec l'usage — éviter d'inhaler. Moyenne par cigarette — du Maurier Légère: Format Régulier: "goudron" 9 mg, nicotine 0.8 mg, King Size: "goudron" 11 mg, 1.0 mg nicotine, du Maurier Spéciale — Format King Size: "goudron" 11 mg, nicotine 0.9 mg, du Maurier — Format Régulier: "goudron" 13 mg, nicotine 1.0 mg; King Size: "goudron" 16 mg, nicotine 1.2 mg.